

# นานิปปอน

Japan Variety

2015  
April  
March  
June

# 86



## Articles

หนังสือแนะนำ

Recommended Books

ซีดีใหม่

Recommended CDs

ข้อมูลใหม่

New Information

รายงานกิจกรรมที่พบบน

Activity Report

ข่าวสาร:

ข้อมูล JFBKK

ข้อมูลกิจกรรม

Notice :

JFBKK INFORMATION

Event Information

กำหนดการฉายภาพยนตร์

JF Theater

# HANDS

防災教育プロジェクト

โครงการ "ความหวังและความฝัน"  
เพื่อเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ

# HANDS FOR DISASTER EDUCATION PROJECT

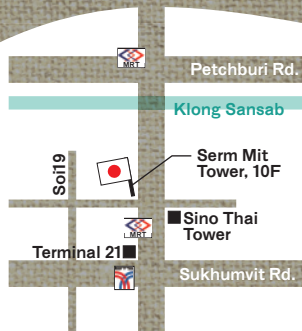


# ไปญี่ปุ่นกันไหม?

ห้องสมุดของเราเป็นฟาวน์เดชั่นคือแหล่งที่รวบรวมความเป็นญี่ปุ่นได้อย่างครบถ้วน ชัดเจน เรามีมุมวัฒนธรรมสมัยใหม่ที่มีทั้งแฟชั่น, หนังสือ, เพลง, คอนเสิร์ตและนิตยสาร คอยให้ข้อมูลอัปเดตตลอดเวลา เพียงมาที่นี่ก็เสมือนท่านได้ไปอยู่ที่ญี่ปุ่นทันที



<http://www.jfbkk.or.th>



## The Japan Foundation, Bangkok

**Address:** Serm Mit Tower, 10F, 159 Sukhumvit 21 (Asoke Road) Bangkok 10110, Thailand

**Working Hours:** Mon-Fri 9:00-12:00 13:30-17:00

**TEL:** 66-2-260-8560-4 **FAX:** 66-2-260-8565

## Library

**Opening hours:** Mon-Fri 9:00-19:00 Sat 9:00-17:00



**JAPAN FOUNDATION**



# Contents

- p.4 หนังสือแนะนำ  
おすすめ Recommended Books
- p.5 ซีดี/ดีวีดีแนะนำ  
おすすめ Recommended CDs/DVDs
- p.6 ข้อมูลใหม่  
New Information
- p.7 เรื่องจากปก Cover Story



โครงการความหวังและความฝัน  
ระหว่างวันที่ 15-27 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558  
HANDs Project in Thailand & Japan  
(15th-27th February 2015)

- p.14 รายงานพิเศษ  
งานเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น  
Special Report  
The Japaness Film Festival 2015 (JFF 2015)
- p.17 รายงานกิจกรรมที่พามา  
Activity Report
- p.21 แจ้งข้อมูลกิจกรรม  
Notice : Event Information
- p.22 กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater  
Notice: JF Theater

กิจกรรมประจำ  
ฤดูใบไม้ผลิ  
Seasonal  
Feature  
in Japan

春  
はる  
Spring  
ฤดูใบไม้ผลิ

เทศกาลชม  
ดอกไม้  
Hanami  
花見

“ฮานามิ” หรือเทศกาลชมดอกไม้ มักจะใช้เรียกการชมดอกซากุระบานเป็นส่วนใหญ่ ช่วงปลายเดือนมีนาคมถึงต้นเดือนพฤษภาคมดอกซากุระกำลังบานสะพรั่งไปทั่วทั้งเกาะ คนญี่ปุ่นจึงชอบไปนั่งเล่น ปิกนิก และกินดื่มเพลิดเพลินกันอย่างสนุกสนานตามสวนสาธารณะต่างๆ กับครอบครัว เพื่อนฝูง หรือเพื่อนร่วมงาน ดอกซากุระจะบานอยู่ประมาณหนึ่งอาทิตย์ก่อนที่จะร่วงโรย ทำให้ชาวญี่ปุ่นต้องไปจองพื้นที่ใต้ต้นซากุระล่วงหน้ากันเป็นวันๆ เลยทีเดียว

“Hanami means” flower viewing, but often refers to cherry blossom viewing or Sakura viewing. From the end of March to early May is Sakura blooming season. The Japanese like to hang out, picnic, and drink in the parks with friends, family and colleagues while they enjoy the magnificent scenery. Cherry blossoms take about a week to reach full bloom and only last for another week before they are gone. The Japanese go to the parks to reserve the best spaces under the Sakura many hours or even days before.

## ICON

📅 Date วัน 🗓️ Holiday วันหยุด 📞 Tel โทร 📍 Address ที่อยู่  
✉️ E-mail อีเมล 📘 Facebook เฟซบุ๊ก 🌐 Website เว็บไซต์  
👤 Reported by รายงานโดย 🎬 Directed by กำกับโดย 📝 Author ผู้เขียน  
🗣️ Translator ผู้แปล 📷 Photographer ดากล้อง 🗣️ Language ภาษา  
🏢 Publisher / Label สำนักพิมพ์ / เจ้าของ 🎨 Artist ศิลปิน 🎵 Genre แนวเพลง

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2557 ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร  
Copyright © 2014 The Japan Foundation, Bangkok. All rights reserved.  
No reproduction or republication without written permission.

Published by The Japan Foundation, Bangkok :

Editor : Duangrudee Sombonruangsr

Editorial Board : Wathana Onpanich, Patsri Tippayaprapai, Thirawat Arayurongrote, Panithard Tuangsuwon, Patcharalada Jullapech

Design : Yoshimi Kinno (NOKIN Co., Ltd.)

## The Japan Foundation

ジャパンファウンデーションってこういうところ！

[www.jfbkk.or.th](http://www.jfbkk.or.th)

[www.facebook.com/jfbangkok](https://www.facebook.com/jfbangkok)

เจแปนฟาวน์เดชั่น ก่อตั้งสำนักงานในกรุงเทพฯ ขึ้นในปี พ.ศ. 2517 เพื่อส่งเสริมทางทางด้าน การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับ ประเทศญี่ปุ่น พร้อมทั้งการสร้างเครือข่ายทาง วัฒนธรรมกับหน่วยงาน หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องกับงาน ด้านวัฒนธรรม และนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 เป็นต้นมา งานของเราได้ขยายขอบเขตครอบคลุมไปยังภูมิภาค เอเชียทั้งหมด

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ประกอบด้วยการทำงานสามฝ่ายได้แก่

- ฝ่ายศิลปะและวัฒนธรรม
- ฝ่ายผู้ปฏิบัติงาน และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ
- ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น
- ห้องสมุด

In 1974, a liaison office in Bangkok of the Japan Foundation was opened to facilitate cultural exchange between Thailand and Japan as well as to create a network of contacts with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand. Since 2007, the scope of operations for the Bangkok office has expanded to cover the dramatic growth in cultural exchange not only between Japan and Thailand but also between Japan and Southeast Asia. The Japan Foundation, Bangkok provides comprehensive services via three departments :

- Arts and Culture Department
- Japanese Studies and Intellectual Exchange Department
- Japanese-Language Department
- Library



Iwatsuki Doll Making Workshop at the Meeting Room, the Center for the Promotion of Arts and Culture, Chiang Mai University on November 23, 2014



Mini Jazz Concert by Asian Youth Jazz Orchestra (AYJO), six Japanese musicians performed at the Multipurpose Room, 1st Floor, Bangkok Art and Culture Centre on February 19, 2015.

# おすすめ BOOK

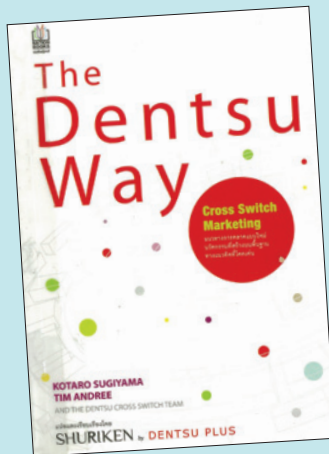
Recommended by JF staff

หนังสือที่แนะนำโดยเจ้าหน้าที่ของเจแปนฟาวนด์ชั่น

いち おし **วิถีเดนสุ**  
**The Dentsu Way**

## วิถีเดนสุ แนวทางการตลาดแบบใหม่ และนวัตกรรมที่ดี

กลุ่มบริษัทเดนทสุกรุ๊ป เป็นบริษัทโฆษณาและวิจัยการตลาด ใหญ่เป็นอันดับหนึ่งของญี่ปุ่นและอันดับห้าของโลก มีสาขาใน 27 ประเทศ มีพนักงานกว่า 20,000 คน บริษัทได้ก่อตั้งขึ้นในพ.ศ. 2444 และได้บุกเบิกนวัตกรรมการตลาดไปทั่วโลกในวิถีเดนทสุที่สร้างโมเดลใหม่ให้กับวงการโฆษณาและการตลาด ภายใต้คำขวัญ “นวัตกรรมที่ดี” เน้นการมีส่วนร่วมของลูกค้า และดำเนินการภายใต้กรอบของคำว่า “ดีไซน์การสื่อสารแนวบูรณาการ” ซึ่งมองข้ามกรอบเดิมๆ ของอุตสาหกรรมโฆษณา จนทำให้ประเทศต่างๆ นำแนวทางดังกล่าวไปใช้ ที่น่าสนใจคือพนักงานเดนทสุต้องเดินทางสองวันไปพิชิตภูเขาฟูจิ และต้องพยายามพิชิตยอดเขาให้ได้ภายในเช้าตรู่ของวันรุ่งขึ้นเพื่อจะได้ชื่นชมกับแสงแรกของวันใหม่ที่ยอดเขา พนักงานจะร่วมกันภาวนาเพื่อขอพรให้กิจการของบริษัทเติบโตและลูกค้าเจริญก้าวหน้า



## The Dentsu Way: New Marketing and Good Innovation

The Dentsu group is an advertising media and marketing research company, the biggest advertising company in Japan and the fifth in the world. The Dentsu group has 27 offices around the globe and hires 20,000 staff. The company was established in 1901 and implemented the Dentsu module for marketing around the world as a new path for the media and marketing field. The model is guided by the slogan 'good innovation', which focuses on the customer as a stakeholder and which operates following the Integrated Communication Design method. Nowadays there are many companies using the Dentsu way. Most interestingly, Dentsu's staff members have to climb

Mount Fuji within two days and have to try to reach the top to admire the first rays of sunshine. The staff will then pray for the success of their company and customers.

Patcharalada Jullapecth

## NEW BOOKS

### Loving the Machine

ถ้าคุณชอบหุ่นยนต์ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง “หุ่นยนต์ที่มาจากประเทศญี่ปุ่น” อย่าพลาดหนังสือที่มีเนื้อหาและภาพที่ชวนดึงดูดเล่มนี้เป็นอันขาด ภายในอัดแน่นไปด้วยข้อมูลและประวัติศาสตร์หุ่นยนต์ทั้งในรูปแบบของการ์ตูนและหุ่นยนต์ตัวจริง If you love robots, especially “Japanese Robots” you must not overlook the attractive cover and details of this book. It is full of robot history and information both about animation and real robots.



☑ Timothy N. Hornyak  
☑ Kodansha International  
☑ English

### Make your own Japanese clothes

หนังสือแพทเทิร์นการตัดเสื้อที่ไม่เหมือนใครและไม่มีใครเหมือน คุณจะพบไม่ยากเลยถ้าหาหนังสือเล่มนี้จะทำให้คุณสามารถตัดชุดเสื้อผ้าสไล์ญี่ปุ่นได้ด้วยฝีมือของคุณเอง This is a pattern book unlike any other. May be it is hard to believe that with this book you can have your own Japanese clothes made with your own hands.



☑ John Marshall  
☑ Kodansha International  
☑ English

### Tohoku Sendai

หนังสือแนะนำการท่องเที่ยวญี่ปุ่นที่เต็มไปด้วยภาพวิวทิวทัศน์อันสวยงามของภูมิภาคโทโฮกุ รายละเอียดของสถานที่ท่องเที่ยวที่คุณต้องไปสัมผัสรวมถึงสถานที่พักจะช่วยให้คุณเที่ยวโทโฮกุได้อย่างสนุกสนาน This is a travel guidebook with beautiful pictures of the scenery of the Tohoku region of Japan. There are accommodation details that can help you enjoy traveling in Tohoku.



☑ Travel around the world  
☑ Artitta Printing  
☑ Thai

### Japan Hokkaido

ด้วยไกด์บุ๊กเล่มนี้ออกไปโดยอาจไม่ใช่ที่ไกลเกินเอื้อมสำหรับคุณอีกต่อไปแล้ว ภายในอัดแน่นไปด้วยข้อมูลการท่องเที่ยวกับรูปวิวทิวทัศน์อันสวยงามตามธรรมชาติที่น่าตื่นตาประทับใจ With this guidebook, Hokkaido will not be too far for you to fly to anymore. It has plenty of travel guide information about Hokkaido and with amazing pictures of natural sceneries.



☑ Travel around the world  
☑ Artitta Printing  
☑ Thai



CD

いち  
おし

## ORANGE RANGE ALL the SINGLES

### เต็มสิบปีหัตถ์รวบ กับเพลงที่ดีที่สุดของ ORANGE RANGE

วงชายหนุ่มห้าคน  
จากเกาะโอกินาวาในชื่อ  
ORANGE RANGE  
หลังจากเปิดตัวกับสองซิงเกิ้ล  
แรกคือ KIRIKIRIMAI  
และ SHANGHAI HONEY  
ในพ.ศ. 2546 ทำให้พวกเขา  
โด่งดังมากในญี่ปุ่น สำหรับ  
แฟน J-POP ชาวไทยจะรู้จัก  
ห้าหนุ่มจากซิงเกิ้ล HANA  
(ฮานะ) ซึ่งเป็นเพลงประกอบภาพยนตร์ญี่ปุ่น  
เรื่อง Be with You (อิมะ โอ นิ อิกิมัส) ช่วง  
ปลาย พ.ศ. 2547 และสำหรับอัลบั้ม ORANGE RANGE ALL  
the SINGLES เป็นอัลบั้มที่รวบรวมเพลงที่ดีที่สุดเพื่อโอกาส  
ครบรอบสิบปีตั้งแต่ออกซิงเกิ้ลแรกด้วย มาเติมสีสันจากซิงเกิ้ลที่  
ดีที่สุดของห้าหนุ่มชาวเกาะ ลองฟังและใช้หัวใจของคุณสัมผัส  
เพลงของพวกเขาว่าสัมผัสที่คุณรู้สึกนั้นเป็นเช่นไร



#### Information

Orange Range J-POP  
Sony Music Records Inc.

CD・DVD おすすめ  
Recommended by JF staff

### Let's splash summer with ORANGE RANGE'S best singles!

A five-member boyband from Okinawa named ORANGE RANGE became well known after they released two singles, KIRIKIRIMAI and SHANGHAI HONEY, in 2003.

In Thailand, they are widely known for the single HANA, which is the original soundtrack of the Japanese movie, Be with You (ima, ai ni ikimasu). Apart from their

unique, fresh, and lively style, their music also expresses various ranges of emotions. This album "ORANGE RANGE ALL the SINGLES"

celebrates the 10th anniversary of ORANGE RANGE and only their best songs were chosen for this occasion. Let us splash the day with the best singles of the five men from Okinawa. Feel the different emotional range of their music in your heart, and let us see how "orange" you can feel.

Penitnard Tuangsuwon

## NEW DVDS・CDs

CD

### Next Future

ผลงานอัลบั้มลำดับที่สองของศิลปินหนุ่มสาวสามคนกับวง Girl Next Door ในอัลบั้มชื่อ Next Future ซึ่งภายในประกอบไปด้วยซิงเกิ้ลสุดฮิตของพวกเขาในเพลง Infinity และ Jump

This is the second album of the Japanese pop trio, Girl Next Door, and contains their most popular singles Infinity and Jump.

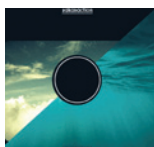


Girl Next Door  
J-Pop  
Avex Trax

CD

### Sakanaction

Sakanaction เป็นชื่อผลงานอัลบั้มลำดับที่หกของวงร็อก Sakanaction ประกอบไปด้วยเพลงสุดฮิต อย่าง Boku to Hana, Yoru no Odoriko และ Music ที่ขึ้นชาร์ตอันดับหนึ่ง ประจำสัปดาห์ของ Oricon Sakanaction is Japanese rock group Sakanaction's self-titled sixth album. It includes the songs Boku to Hana, Yoru no Odoriko, and Music, which reached number one on the Oricon weekly charts.



Sakanaction  
Alternative rock, Pop  
Victor Entertainment

CD

### Utai sarishi hana

อัลบั้มที่ไม่เพียงแต่จะรวบรวมบทเพลงต่างๆ ที่ใช้ประกอบซีรีส์ตั้งแต่ต้นและตอนจบอย่างเพลง Velonica Niji แต่รวมถึงเพลงประกอบโฆษณาอย่างเพลง Stay Gold และ Kirakira ด้วย

This is an album that collects not only famous dramas' opening or ending songs such as Velonica Niji, but it also includes commercial songs in Japan like Stay Gold and Kirakira.



Aqua Timez  
Pop rock, Alternative rock  
Epic Records

CD

### Jack in the box

ผลงานโซโล่สตูดิโออัลบั้มลำดับที่สองของไคอึคเค เทเปค กับผลงานที่มีชีวิตชีวาสนุกสนานสไตล์ J-pop อย่างเพลง Aishitemo Kimidake รวมถึงเพลงประกอบโฆษณาอย่างเพลง Ha-on ด้วย This is the second solo studio album of Teppei Koike and has lively J-pop style songs like Aishitemo, Kimidake, and the commercial song Ha-on.



Teppei Koike  
J-Pop  
Universal Music

**ความร่วมมือจากนักสร้างสรรค์งานสตรีล้วนในกรุงเทพฯและโตเกียว**  
**Collaborative works of young female creators based in Tokyo and Bangkok**

**เทศกาลชิบุคุรุเดินทางเยือนกรุงเทพฯ**

เทศกาลชิบุคุรุเป็นงานวัฒนธรรมที่เริ่มขึ้นตั้งแต่ พ.ศ. 2554 โดยมีนักสร้างสรรค์งานที่เป็นสตรีในกรุงเทพฯเข้าร่วม เทศกาลนี้จะมาจัดที่กรุงเทพฯ และจะนำเสนอการสร้างสรรค์ผลงานของนักสร้างสรรค์สตรีจากชิบุยะ กรุงโตเกียว และนักสร้างสรรค์สตรีในกรุงเทพฯ โครงการนี้เกิดขึ้นจากความหวังและความปรารถนาที่จะสร้างวัฒนธรรมใหม่ที่พัฒนาจากปฏิสัมพันธ์ระหว่างเมืองทั้งสองที่ทำให้เกิดแรงกระตุ้นให้นักสร้างสรรค์สตรีเดินทางออกนอกประเทศ



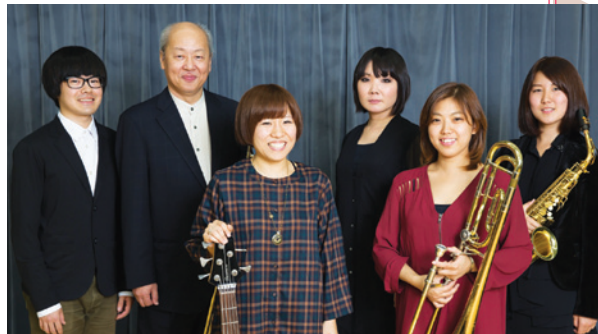
**Shibukaru Matsuri goes to Bangkok**

Shibukaru Matsuri is a cultural event that began in 2011 and in which young women creators based in Tokyo participate. It will come to Bangkok and will introduce the creativity of women creators of Tokyo and Bangkok. This project was born with the hope of creating new creations and works developed from the interaction between both cities, as well as encourage women creators to go overseas.

*Data* ☉ June 9-28, 2015  
📍 Jam Factory

**สร้างสายสัมพันธ์บ้านพรหมแดนระหว่างนักดนตรีรุ่นเยาว์ด้วยดนตรีแจ๊ส**

**Forming cross-border networks among young musicians through JAZZ!**



**ทัวร์คอนเสิร์ต Asian Youth Jazz Orchestra ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้**

The Japan Foundation Asia Center นำเสนอโครงการใหม่ภายใต้ชื่อ Asian Youth Jazz Orchestra เพื่อฝึกฝนผู้มีทักษะความสามารถผ่านการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระดับนานาชาติ และเพื่อเป็นเวทีให้นักดนตรีรุ่นเยาว์ได้ร่วมงานกันอย่างกระตือรือร้น นักดนตรีรุ่นเยาว์ที่ได้รับคัดเลือกจากประเทศไทย สิงคโปร์ เวียดนาม อินโดนีเซียและญี่ปุ่น จะเก็บตัวในค่ายซ้อมที่กรุงโตเกียวช่วงเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2558 หลังจากนั้นพวกเขาจะร่วมเป็นวงแจ๊สออกเคสตราและออกแสดงคอนเสิร์ตตามประเทศต่างๆ ในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้



**Asian Youth Jazz Orchestra Concert Tour in Southeast Asia**

The Japan Foundation Asia Center just launched a new project entitled "Asian Youth Jazz Orchestra" to train emerging talents through international exchange and collaboration and to provide a platform for young musicians to actively collaborate with each other. Selected young musicians from Thailand, Singapore, Vietnam, Indonesia and Japan will form a jazz orchestra and stage a concert tour in Southeast Asian countries after they join a rehearsal camp in Tokyo in August 2015.

*Data* ☉ October 3-4, 2015  
📍 Aksra Theatre



# ハ ン ド 新 聞

## HANDs (Hope and Dreams) for Disaster Education Project

โครงการ “ความหวังและความฝัน” เพื่อเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ



เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้คัดเลือกเยาวชนคนหนุ่มสาวรุ่นใหม่ไฟแรงจากประเทศไทยห้าคนที่ทำงานอย่างทุ่มเทในเรื่องการจัดการเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติและงานผลิตภัณฑ์สร้างสรรค์เพื่อเป็นสมาชิกเข้าร่วมโครงการ “ความหวังและความฝัน” เพื่อเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ HANDs (Hope and Dreams) for Disaster Education Project โครงการนี้เป็นโครงการแลกเปลี่ยนเยาวชนคนหนุ่มสาวที่จัดขึ้นสองปีครั้ง โดยมีเป้าหมายเพื่อปลูกฝังจิตสำนึกในการอยู่ร่วมกันในฐานะชุมชนหนึ่งที่อยู่ร่วมกับผู้คนในภูมิภาคเอเชีย

The Japan Foundation, Bangkok has selected five young professionals who are actively working in the field of creativities and disaster preparedness management to be a member and participate in the newly initiated project called “Hope and Dreams for Disaster Education - HANDs Project.” It is bi-annual youth exchange program, aiming to nurture a sense of common feeling and coexistence as a community shared by the people of Asia, initiated and supported by the Japan

โครงการนี้นับว่าร้องและริเริ่มโดยเจแปนฟาวน์เดชั่น ศูนย์เอเชียจะมีผู้เข้าร่วมทั้งสิ้น 24 คนจากหกประเทศ อันประกอบไปด้วยประเทศไทย อินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ และญี่ปุ่น ประเทศละห้าคน ประเทศมาเลเซียสามคน และอินเดียหนึ่งคน ผู้เข้าร่วมทั้งหมดได้เดินทางไปร่วมโครงการในครั้งแรกนี้ที่กรุงเทพมหานคร และเมืองยอร์กยอร์กยอร์ก ประเทศอินโดนีเซีย กรุงมะนิลาและเมืองดาโคบัน ประเทศฟิลิปปินส์ เป็นเวลาสิบ วัน ระหว่างวันที่ 25 กันยายน - 5 ตุลาคม พ.ศ. 2557 ที่ผ่านมา เพื่อสร้างความเข้าใจที่สอดคล้องกันอย่างลึกซึ้งและสร้าง

Foundation Asia Center. The first year consists of primarily research tours, lectures, and workshops in four countries (three in Southeast Asia including Indonesia, Philippines and Thailand) and



Japan as the last destination. The second year will be the planning and implementation of action plans. The program consists of 24 HANDs members from six countries including five from Thailand, Indonesia, Philippines and Japan as well as three from Malaysia and one from India. They went to Jakarta and Jogjakarta in Indonesia as well as in Manila and Tacloban in the Philippines for the 1st 10-day







เครือข่ายระหว่างเยาวชนผู้นำอันจะก่อให้เกิดความพยายามร่วมแรงร่วมใจกันในการคิด วิเคราะห์ และวางแผนการทำงานร่วมกันในประเด็นทางวิชาการและความคิดสร้างสรรค์อื่นๆ เกี่ยวกับการจัดการและเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติในอนาคต สมาชิกทั้งหมดของโครงการ HANDs ได้ร่วมเดินทางมาศึกษาดูงานและทำกิจกรรมสัปดาห์ อีกครั้งเป็นครั้งที่สอง ณ ประเทศไทยและประเทศญี่ปุ่น ระหว่างวันที่ 15 - 27 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558 จนจบแผนปฏิบัติการกิจเพื่อการ

trip between 25 September to 5 October 2014 as to deepen mutual understanding and to formulate a network among young leaders, as well as to create commonly collaborative efforts among them, in the field of intellectual dialogue on disaster education issues. The HANDs members went again to the 2nd 10-day trip in Thailand and Japan between 15 - 27 February 2015 and complete their action plans for disaster education and

## Interview with

Hirokazu Nagata

บทสัมภาษณ์  
อิโรคาซึ นาการะตะ



ประธานองค์กรไม่แสวงหาผลกำไรเพื่อสิทธิสตรี และที่ปรึกษาทั่วไปโครงการ “ความหวังและความฝัน” เพื่อการศึกษาเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ

*President of NPO Plus Arts,  
and General Advisor of HANDs Project*

**Q.** คุณคิดอย่างไรบ้างเกี่ยวกับการดำเนินโครงการ HANDs ในเมืองไทยและญี่ปุ่น ที่จะช่วยสร้างแรงบันดาลใจให้กับผู้เข้าร่วมเกี่ยวกับการศึกษาเพื่อเตรียมพร้อมรับมือกับภัยพิบัติ

**A.** ผมคิดว่า การดำเนินโครงการ HANDs ในเมืองไทยและญี่ปุ่นครั้งนี้มีความสำคัญ

**Q.** *How do you think would the implementation of HANDs project in Thailand and Japan inspire all participants on disaster education?*

**A.** I think the implementations of HANDs project in Thailand and Japan are very crucial

มาก เพราะผู้เข้าร่วมทุกคนจะได้มีโอกาสเรียนรู้แง่มุมเกี่ยวกับการศึกษาเพื่อเตรียมพร้อมรับมือกับภัยพิบัติและกระบวนการฟื้นฟูต่างๆ ที่ อีกทั้งยังได้ร่วมกิจกรรมสนุกๆ ที่เสริมสร้างทักษะในการประยุกต์ใช้เกมสเป็นสื่อในการเรียนรู้เพื่อรับมือกับภัยพิบัติได้ในอนาคต โดยมีคุณรัตติกร วุฒิกร เป็นวิทยากรในครั้งนี้ รวมไปถึง เมื่อผู้เข้าร่วมโครงการได้เดินทางไปญี่ปุ่นแล้วจะได้มีโอกาสพบปะแลกเปลี่ยนความคิดเห็นร่วมกับวิทยากรผู้ทรงคุณวุฒิจากสาขาอาชีพต่างๆ ในเวทีเสวนา และจะได้มีโอกาสเดินทางย้อนรอยไปดูงานในพื้นที่จริงที่ประสบกับภัยพิบัติเมื่อสักป็นปีก่อน ที่ภาคตะวันออกเฉียงเหนือของญี่ปุ่น ณ จังหวัดฟูกูชิม่า เมืองเซ็นได เมืองอิชิโนะมากิ และเมืองมินามิซังรินคุ จังหวัดมียากิ ซึ่งผมเชื่อมั่นเป็นอย่างยิ่งว่า ตลอดการเดินทางในญี่ปุ่นครั้งนี้ ผู้เข้าร่วมทุกคนจะได้เรียนรู้และได้รับแรงบันดาลใจจากประสบการณ์ตรงของผู้ประสบภัยและผู้ที่ได้เข้าไปช่วยเหลือฟื้นฟูในพื้นที่นั้นๆ อย่างมากมาย และผมก็หวังเป็นอย่างยิ่งว่า ผู้เข้าร่วมทุกคนจะสานสัมพันธ์และมิตรภาพระหว่างกันให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

as all HANDs members had a chance to learn from many perspectives of disaster education and disaster recovery. In Thailand, there were a lot of activities related to disaster preparedness especially from what they learned from the gamification workshop by Ruttikorn Vuttikorn. Meanwhile in Japan, all HANDs members had great opportunities to meet with many Japanese resource persons at the public symposium. They also began their “life-changing journey” by visiting many disaster prone areas in the Eastern (Tohoku) region of Japan including Fukushima, Sendai, Ishinomaki and Minamisanriniku. Thus, I do highly believe that during the trip in Japan, HANDs members were inspired and learnt a lot from the first-hand experiences in disaster recovery. They also had a better insight into the



ศึกษาและเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติในภูมิภาคเอเชีย โครงการ HANDs ได้รับความสนใจเป็นอย่างยิ่งจากสื่อโทรทัศน์ทั้งไทยและต่างประเทศ ไม่ว่าจะเป็นดาริน คล่องอักษระ บรรณาธิการข่าวอากาศและภัยพิบัติ จากสถานีโทรทัศน์ไทยพีบีเอส หรือการให้ความสนใจเสนอข่าวโดย TVRI ของประเทศอินโดนีเซีย และสถานีโทรทัศน์ TBS ของประเทศญี่ปุ่น ซึ่งสื่อมวลชนเหล่านั้นจะเข้าร่วมโครงการ HANDs เพื่อถ่ายทำและผลิตรายการข่าวทาง

prevention programs. HANDs Project is currently receiving a lot of attention from Thai and foreign TV media to cover all activities of the program including Darin Klong-Ugkara, a famous news anchor of disaster preparedness and prevention program of Thai PBS, as well as news coverage by TVRI of Indonesia and TBS of Japan. The crew from these broadcasting stations will join HANDs program in order to shoot and create

สถานีโทรทัศน์เพื่อเผยแพร่ไปทั่วประเทศต่อไป

TV programs for nation-wide broadcasting in each country.



ตลอดจนสร้างเครือข่ายของความร่วมมือกันในการเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติที่อาจจะเกิดขึ้นได้อีกในอนาคต

**Q. คุณมีอะไรจะแนะนำให้กับสมาชิก**

**โครงการ HANDs และผู้จัดงานในครั้งนี้ สำหรับทิศทางและพัฒนาการของโครงการ HANDs ในอนาคต**

**A.** ผมปรารถนาเป็นอย่างยิ่งที่จะอยากให้ผู้เข้าร่วมโครงการทุกคนได้คิดริเริ่มแผนปฏิบัติการที่ได้เรียนรู้และได้รับแรงบันดาลใจจากการเดินทางศึกษาดูงานในประเทศญี่ปุ่นในครั้งนี้ และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในประเทศของพวกเขาเองต่อไป

hardships of the local people who recovered from the disaster four years ago. Also, they can empathize with young people coping with any kind of disasters that would happen in the near future.

**Q. For the future development of HANDs project, what would you like to suggest to HANDs members and organizers?**

**A.** I wish all HANDs members could create an action plan for their own countries by learning from each other's experiences and

อีกทั้ง ผมเองอยากจะให้ข้อเสนอแนะการส่งเสริมและร่วมพัฒนาการวางแผนโครงการแบบนี้อย่างยั่งยืน ระหว่างผู้จัดงานในแต่ละประเทศที่จะต้องออกแบบโครงการศึกษาดูงานภายใต้แนวคิดเดียวกันที่เน้นเรื่อง “การศึกษาเพื่อเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ” เพราะที่ผ่านมานั้นการออกแบบกิจกรรมดูงานในสถานที่ต่าง ๆ ยังเน้นไปที่กระบวนการฟื้นฟูระหว่างและหลังภัยพิบัติอยู่มาก ด้วยเหตุนี้ ถ้าจะมีการวางแผนกิจกรรมในโอกาสหน้าร่วมกัน ผมคิดว่าจะเป็นการดีมากหากเราจะเน้นการออกแบบโครงการให้ชัดเจนขึ้น โดยอาจจะเน้นไปที่กิจกรรมอบรมเฉพาะทางด้าน “การประยุกต์งานออกแบบเพื่อสร้างสรรค์และการพัฒนาชุมชนเพื่อเตรียมพร้อมรับมือกับภัยพิบัติในอนาคต” ก็เป็นได้

getting more inspiration from the Japan trip. I would highly recommend to all HANDs organizers to continue working closely for the country program, especially on programs with the same scope of “disaster education and disaster preparedness”. That scope helped us give a thematic focus (namely, post-disaster recovery) for the site-visits we arranged. If we have to plan for the next phase, it would be better to consider more on practical training programs with some specific topics including “disaster preparedness workshop with creative and community approach” for instance.

## Profile

Hirokazu  
Nagata

พลานเนอริ โปรวิเดอร์ และประธาน NPO Plus Arts ฮิโรคาซุ นากาตะ เกิดเมื่อ พ.ศ. 2551 ที่จังหวัดเฮียวโก ประเทศญี่ปุ่น จบการศึกษาระดับปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยโอซาก้าใน พ.ศ. 2536 และได้ตั้ง ‘iop City Culture Creation Research Institute’ ขึ้นใน พ.ศ. 2554 เขายังได้จัดตั้ง NPO Plus Arts ใน พ.ศ. 2549 และดำรงตำแหน่งประธานกรรมการ และทำงานส่งเสริมด้านการให้การศึกษาป้องกันภัยพิบัติทั้งในและนอกประเทศญี่ปุ่น ซึ่งได้วางแผนและจัดกิจกรรม สัมมนาต่าง ๆ มากมาย เขายังรับหน้าที่เป็นที่ปรึกษาการเตรียมความพร้อมรับมือภัยพิบัติให้กับบริษัททอกิโอกามาชิ อาทิต Tokyo Gas และ MUJI

Planner, Producer, Chair of NPO Plus Arts Hirokazu Nagata was born 1968 in Hyogo Prefecture, Japan. He completed a post-graduate course at Osaka University in 1993 and founded ‘iop City Culture Creation Research Institute’ in 2001 (incorporated in 2006). He also established NPO Plus Arts in 2006, for which he serves as Board Chairperson, and is working on the promotion of disaster prevention education within and outside Japan for which he both plans and delivers various events, lectures and seminars. He also acts as disaster preparedness consultant to many companies including Tokyo Gas and MUJI.

# HANDs Project

## in Bangkok and Chiang Rai

### Diary of Hope and Dreams



ในช่วงที่สองของโปรเจค HANDs ในประเทศไทยแสดงให้เห็นบทบาทสำคัญของสื่อ การศึกษา ความคิดสร้างสรรค์ ศาสนา และจิตวิญญาณ สำหรับการศึกษาเตรียมพร้อมรับมือกับภัยพิบัติ

*The second phase of HANDs Project in Thailand showed the important roles of media, education, creativity, community and spirituality in disaster education.*

16 Feb 2015

**BANGKOK: Media**

**ช่วงเช้า:** พื่นความหลังมิตรภาพสมาชิก HANDs และรายงานความคืบหน้าแผนปฏิบัติการของแต่ละคนที่เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ

เวลาไม่เคยพรากมิตรภาพระหว่างผู้มีความหวังและความฝันเดียวกันที่จะสร้างอนาคตที่ดีขึ้นในเรื่องการเรียนรู้เกี่ยวกับภัยพิบัติ สมาชิกทุกคนจากประเทศอินโดนีเซีย ฟิลิปปินส์ มาเลเซีย ไทย และญี่ปุ่น แลกเปลี่ยนแผนปฏิบัติงานที่สร้างแรงบันดาลใจแก่กันและกันอย่างอบอุ่น

**ช่วงบ่าย:** “การเตรียมพร้อมรับมือกับภัยพิบัติของสื่อสาธารณะและการสื่อสาร” ที่สถานีโทรทัศน์ไทยพีบีเอส

ไทยพีบีเอสกล่าวว่า สิ่งสื่อทำได้ไม่ใช่เพียงแค่รายงานสถานการณ์ภัยพิบัติเท่านั้น แต่พวกเราต้องรู้และทำให้ทุกคนรู้ความจริงด้วยสติและการเตรียมความพร้อม



**Morning session: Refreshing HANDs Friendship and Progress Report of Action Plans at the Japan Foundation Bangkok**

Time cannot destroy the friendship of those who have common hopes and dreams for the future betterment of disaster education. Members of Japan Foundation teams from Indonesia, Philippines, Malaysia, Thailand and Japan shared their interesting action plans and rekindled their warm friendship with each other.

**Afternoon Session: “Mass Media and Communication on Disaster Preparedness” at Thai PBS**

“What media can do is not only report the situation of a disaster, but we must also understand and let others know about the importance of disaster awareness and preparedness,” said Thai PBS.

17 Feb 2015

**BANGKOK: Creativity**

ประชุมเชิงปฏิบัติการด้านการพัฒนาเกมส์เพื่อการเตรียมความพร้อมและเรียนรู้ภัยพิบัติ โดย รัตติกร วุฒิกกร กับโจโรคาชิ นางาคะ จากนั้นไปทัศนศึกษาชมศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ

Gamification Workshop on disaster preparedness educational tools by Ms. Ruttikorn Vuttikorn and lecture of Mr. Hirokazu Nagata. These were followed by a brief tour of TCDC.



18 Feb 2015

**CHIANG RAI: Community**

**ช่วงเช้า:** เยี่ยมชมวัดร่องขุนและพูดคุยเรียนรู้กับอาจารย์เฉลิมชัย โฆสิตพิพัฒน์ ศิลปินแห่งชาติ เกี่ยวกับการฟื้นฟูบูรณะวัดร่องขุนหลังประสบภัยภัยแผ่นดินไหวเมื่อพฤษภาคม พ.ศ. 2557

**ช่วงบ่าย:** เรียนรู้พลังของชุมชนท้องถิ่นและผู้มีส่วนได้ส่วนเสียที่เกี่ยวข้องที่เรียกว่า “ดงลานโมเดล” ณ ชุมชนบ้านดงลาน จากนั้นสมาชิกทุกคนร่วมมือกับคนในชุมชนซ่อมกำแพงอาคารอนุสรณ์ที่ร้าวจากแผ่นดินไหว

**Morning Session:** Visited Wat Rongkun (White Temple) and talked with famous Thai national artist, Chalermchai Kosipopat. Lessons were learned from the restoration process after the damages brought by the earthquake in May 2014.

**Afternoon Session:** Learning about the power of collaboration of local communities and related stakeholders. The partnership is called the “Dong Larn Model”. All community members joined hands to repair the earthquake-damaged wall of the multipurpose hall of Dong Larn Community.



19 Feb 2015

CHIANG RAI: Education

เยี่ยมชมโรงเรียนสามแห่งที่อยู่ระหว่างการฟื้นฟูหลังแผ่นดินไหวโดย D4D และผู้เกี่ยวข้องต่างๆ

- ① โรงเรียนห้วยส้านยาววิทยา: โรงเรียนใหม่ออกแบบจากการผสมผสานความรู้สถาปัตยกรรมสมัยใหม่กับความรู้พื้นบ้าน
- ② โรงเรียนบ้านทุ่งฟ้าผ่า: ศูนย์พัฒนาเด็กเล็กซึ่งเสียหายจากแผ่นดินไหวอย่างหนักและจำเป็นต้องสร้างใหม่ในที่แห่งใหม่ใกล้ๆ กัน ด้วยความสนับสนุนจากบริษัทก่อสร้างชั้นนำอย่าง อิตาเลียนไทย
- ③ โรงเรียนบ้านดอยช้าง: ประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “การออกแบบกับชุมชน (พลังของความเรียบง่าย)”

Visited three schools that implemented the recovery process by D4D (Design for Disaster) and in collaboration with related stakeholders.

- ① Huaysanyaaw withthaya school: A newly constructed school designed with local and civil architectural knowledge.
- ② Baan Thoong Fahphaa School: A kindergarten school, which was severely damaged by the earthquake, needed to be reconstructed in a nearby area. The project was supported by Ital-Thai, one of the leading construction companies in the country.
- ③ Baan Doi Chang School: Workshop on “Design with Community (the power of simplicity)”



20 Feb 2015

CHIANG RAI: Spirituality

ช่วงการทบทวนประสบการณ์ในประเทศไทยและการบรรยายธรรมพิเศษ โดย พระมหาผดุงชัย วชิรเมธี เรื่อง “บทบาทของพระพุทธศาสนา และผู้นำทางจิตวิญญาณในการเยียวยาผู้ประสบแผ่นดินไหวในเชียงราย” ณ ศูนย์วิปัสสนาสากลไร่เชิญตะวัน ศูนย์วิปัสสนาสากลนี้จัดการภายใต้แนวคิดสามอย่างคือ การศึกษา การมีสติ และการพึ่งพาตนเองได้ ประโยคที่กินใจทุกคนที่สุดวันนี้คงจะเป็นประโยคธรรมที่ว่า “เราทุกคนต้องการความรู้ ความรัก ความเมตตาและการให้อภัย เพื่อการรักษาชีวิตของพวกเขา”

Reflection session on the experiences in Thailand and special lecture and inter-faith dialogue with the famous abbot, Venerable Phra Maha Vudhijaya Vajiramedhi on “The Role of Buddhism and Spirituality in Post-disaster Recovery Process and in Healing from Trauma of Chiang Rai People after the Earthquake” at Cherntawan International Meditation Center. This meditation center was organized under three ideas: education, mindfulness and economics. The best phrase of the day might be “We need knowledge, love, mercy and forgiveness for saving lives”.



Introducing  
Panitnart  
Tuangsuwon  
พณิตนาฏ  
ดวงสุวรรณ

เจแปนฟาวน์เดชันให้โอกาสแก่ดิฉันรับรู้ความหลากหลายทางวัฒนธรรมและนั่นคือสิ่งที่ทำให้ดิฉันเปลี่ยนทัศนคติที่มีต่อชีวิต ยิ่งเราชื่นชมและยอมรับความหลากหลายทางวัฒนธรรมเท่าไร ยิ่งทำให้สนุกกับการใช้ชีวิตมากขึ้นเท่านั้น ตั้งแต่เริ่มงานในเดือนมกราคม พ.ศ. 2557 ดิฉันรู้สึกเป็นเกียรติที่ได้เป็นส่วนหนึ่งของสะพานเชื่อมทางวัฒนธรรมในการทำให้ชีวิตของผู้อื่นน่ารื่นรมย์ยิ่งขึ้น

The Japan Foundation has provided me chances perceiving cultural diversity, and changed my attitude towards life. The more we appreciate cultural diversity, the more we enjoy living. Since I started working in January 2015, I am honored to be a part of a cultural bridge in making others' lives more enjoyable.



# HANDs Project in Japan

ระหว่างวันที่ 22-27 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558 /  
22nd – 27th February 2015

ย้อนรอยเส้นทางภัยพิบัติและการฟื้นฟูในประเทศญี่ปุ่น จากโตเกียวสู่ ฟุกุชิม่า และมียาจิ โดยคณะผู้นำเยาวชนในภูมิภาคอาเซียนและญี่ปุ่น ภายใต้โครงการ “ความหวังและความฝัน” เพื่อการศึกษาเตรียมพร้อมรับมือภัยพิบัติ

*From Tokyo to Fukushima and Miyagi, a Life Journey of Young Leaders of ASEAN and Japan for Disaster Education Program*

DAY  
1

## The First Day

เริ่มในวันแรก (22 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558) ด้วยเวทีเสวนาเพิ่มพูนความรู้เรื่องสถานการณ์ปัจจุบันและกระบวนการฟื้นฟูหลังภัยพิบัติในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของญี่ปุ่นโดยวิทยากรผู้เชี่ยวชาญจากสาขาต่างๆ ทั้งอาจารย์มหาวิทยาลัยที่ทำงานด้านการศึกษา มีส่วนร่วมของชุมชน จนถึงกลุ่มศิลปินอาสาสมัคร สื่อมวลชนและนักโฆษณาที่จะได้เริ่มโครงการฟื้นฟูทางจิตใจแก่ผู้ประสบภัยต่างๆ มากมาย

started with a public symposium of five Japanese distinguished speakers who have been working for the post-disaster recovery process through social and community involvements to media and advertising initiatives.



- 1 บรรยายภาพรวมของโครงการโดยโรคาซึ นาคาคะ  
Overview introduction by Hirokazu Nakata
- 2 บรรยายพิเศษโดย รศ.ดร.ทาเคโอะ ซาโจ  
Special lecture by Assoc.Prof. Takeo Saijo
- 3 เสวนา แลกเปลี่ยนความคิดเห็นร่วมกับวิทยากร  
HANDs members exchanged opinions with guest speakers

DAY  
2

## The Journey Began

การเดินทางเพื่อย้อนรอยภัยพิบัติเริ่มต้นขึ้นในวันที่สอง (23 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558) โดยมุ่งหน้าสู่เมืองนิฮอนมัทสึ จังหวัดฟูกูชิม่า เพื่อร่วมกิจกรรมเวิร์คช็อป “Lost Homes” โดยกลุ่มนักศึกษาปริญญาโทและอาจารย์จากมหาวิทยาลัยโกเบ ซึ่งได้ริเริ่มโครงการฟื้นความหลังจากเหตุการณ์ภัยพิบัติและรวมกิจกรรมวางแผนฟื้นฟูเมืองที่ได้รับผลกระทบร่วมกัน การสร้างบ้านแปงเมืองขึ้นมาใหม่

with a video presentation explaining the current situation of areas in Fukushima affected by the natural disasters. And then they travelled to Nihonmatsu-shi, Fukushima prefecture, to participate in a workshop entitled “Lost Homes”, which was led by a group of students and a professor of Kobe University. They recalled the re-construction process in many towns severely hit by the earthquake and tsunami.







## DAY 3 At Sendai, Ishinomaki,

วันที่สาม (24 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558) ณ เซ็นไดมิเดียมเทค ที่ซึ่งความทรงจำของเหตุการณ์ภัยพิบัติจะไม่ถูกลืมเลือนจากความร่วมมือของผู้คนในชุมชนและกลุ่มสถานศึกษา ซึ่งได้จัดตั้งศูนย์รำลึกเหตุการณ์ 3.11 ขึ้นมาเพื่อให้ทุกภาคส่วนได้มีส่วนร่วม ตลอดจนผู้นำเยาวชนยังได้มีโอกาสเรียนรู้กระบวนการจัดการชุมชนของเมืองอิชิโนะมากิ เมืองหนึ่งที่ได้รับผลกระทบอย่างหนักจากคลื่นยักษ์สึนามิ และได้มีองค์กรไม่แสวงหาผลกำไรต่างๆ มากมายได้เข้ามาช่วยเหลือฟื้นฟูเมืองหนึ่งในนั้นคือโครงการ Ishinomaki 2.0 โครงการซึ่งเน้นกระบวนการมีส่วนร่วมของคนจากหลากหลายสาขาอาชีพที่ทำงานด้านสื่อสารสร้างสรรค์ต่างๆ ได้เข้ามาทำงานร่วมกับชาวเมืองอย่างแข็งขัน

the youth leaders witnessed how memories of the disasters are archived for the local people to not forget the impact of the earthquake and tsunami. And then they visited Ishinomaki City where young local people explained to the participants how a community project called Ishinomaki 2.0 is revitalizing the vibrancy and creativity of the city.



## DAY 4 The Young Leaders

วันที่สี่ (25 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558) เริ่มต้นด้วยกิจกรรมอันแสนเศร้าเป็นอย่างยิ่ง เมื่อทางคณะได้มีโอกาสเดินทางไปยังบริเวณโรงเรียนประถมโอคาว่า ที่ซึ่งเกิดความสูญเสียอย่างใหญ่หลวงต่อเด็กนักเรียนกว่า 74 คนและครูอีกจำนวนหนึ่ง โดยในครั้งนี้คุณครูและคุณพ่อของเด็กที่เสียชีวิตได้มาเล่าเหตุการณ์ต่างๆ ในวันนั้นได้ฟัง ซึ่งได้สร้างความสะเทือนใจเป็นอย่างมาก

visited Oukawa Elementary School where 74 students and teachers lost their lives. The participants expressed their deepest condolences and they listened to the stories of a teacher and a father who survived the tsunami. It is hoped that from the tremendous tragedy people would learn to better prepare for future disasters.

หลังจากนั้น ทางคณะได้เดินทางต่อไปยังเมืองมินามิซังรินคุ เมืองที่ได้รับผลกระทบอย่างหนักอีกแห่งหนึ่งของจังหวัดมิยางิ โดยทางคณะได้มีโอกาสสำรวจพื้นที่ต่างๆ และได้ทำกิจกรรมเวิร์กช็อปศิลปะประดิษฐ์กระดาษ และร่วมรับประทานอาหารกลางวันที่ร้านท้องถิ่นแห่งเดียวภายในเมืองที่มีเรื่องราวอันน่าประทับใจมากมายเกี่ยวกับแรงบันดาลใจของการกลับมาเปิดร้านนี้ของเจ้าของร้านที่รอดชีวิตจากเหตุการณ์เมื่อสี่ปีก่อน

The group visited Minami-sanrinku town, which was also hardly hit by the tsunami four years ago. In the city, the young leaders participated in a workshop on paper craft and cutting run by a local NPO. They also enjoyed fresh seafood served at a Japanese restaurant that has overcome the tsunami's impact and has since then re-opened.



## DAY 5 The Final Day

วันสุดท้าย (26 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558) ภายหลังจากการเดินทางกว่าสองสัปดาห์ คณะผู้นำเยาวชนได้ร่วมกันนำเสนอแผนปฏิบัติการในอนาคตว่าพวกเขาอยากจะทำอะไร ประสบการณ์และความรู้ที่ได้จากการดูงานวิจัยในครั้งนี้ทั้งจากประเทศไทยและญี่ปุ่น นำไปพัฒนาโครงการต่างๆ ของพวกเขาอย่างไรได้บ้างในอนาคต ซึ่งเป็นการปิดท้ายของโครงการ “ความหวังและความฝัน” เพื่อการศึกษาและเตรียมพร้อมรับมือกับภัยพิบัติอย่างสมบูรณ์

of Action Plans: All HANDs members developed their plans for future networking and for strengthening the spirit of “Hope and Dream: HANDs Project”. They presented what they had learnt from the second trip in Thailand and Japan, and planned for what they would like to implement as their projects in their own countries.





## The Japanese Film Festival 2015 (JFF 2015)



▲ Kitamura Ryuhei, Director of LUPIN THE THIRD with Vithaya Pansangnam and Sahajak Boonthanakit, actors from the stated film and co-organizers and the representatives from the Japan Foundation, Bangkok

หนึ่งในโครงการที่เป็นที่รู้จักกันดีของเจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ คือ เทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น ซึ่งเป็นโครงการที่จัดต่อเนื่องกันมาเป็นเวลานานกว่า 30 ปีแล้ว และตั้งแต่ปี พ.ศ.2543 เป็นต้นมา ทางผู้จัดได้ริเริ่มตั้งชื่อธีม (theme) ของภาพยนตร์ แต่ละปีเพื่อแนะนำให้ผู้ชมได้เข้าใจภาพยนตร์ที่จะฉายในปีนั้นแบบคร่าว ๆ ปี พ.ศ. 2558 เจแปนฟาว์เดชั่น กรุงเทพฯ ร่วมกับสถานกงสุลใหญ่ญี่ปุ่น ณ นครเชียงใหม่ภายใต้การสนับสนุนของสถานทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทย บริษัท แคนนอนและบริษัทเม้าท์ เรนเนีย และ ความช่วยเหลือของบริษัท เมเจอร์ซิ่นเพล็กซ์กรุ๊ป (ประเทศไทย) ห้างสรรพสินค้าสยามพารากอน เซ็นทรัลเฟสติวัล เชียงใหม่และ บริษัทยูไนเต็ดโซมเอนเตอร์เทนเมนต์ ได้นำเสนอภาพยนตร์ญี่ปุ่นที่ได้รับการเลือกสรรมาอย่างดี 15 เรื่อง ภายใต้ธีมที่ว่า ชีวิต (LIFE) ภาพยนตร์ที่จัดฉายในเทศกาลครั้งนี้มีรายชื่อดังต่อไปนี้

One of the most significant programs of the Japan Foundation, Bangkok is the Japanese Film Festival, which has been continuously organized for more than 30 years now. Since the 2000s, an annual theme has been selected in order to briefly introduce the films screened in that year to the audiences.

In 2015, under the theme (LIFE), the Japan Foundation, Bangkok together with a co-organizer, the Consulate-General of Japan in Chiang Mai, supported by the Embassy of Japan in Thailand, CANON, and Mt. Rainier, and in partnership with Major Cineplex Group (Thailand), Siam Paragon, Central Festival Chiang Mai, and United Home Entertainment proudly presented 15 Japanese



▲ Honorable guests

(1) LUPIN THE THIRD (ภาพยนตร์เปิด), (2) Tug of War, (3) Story of Yonosuke, (4) Saudade (5) Akko-chan: the Movie, (6) The Kirishima Thing, (7) The Light Shines Only There, (8) Casting Blossoms to the Sky, (9) Hospitalité, (10) About the Pink Sky, (11) Leaving on the 15th Spring, (12) Until the Break of Dawn, (13) HAND in the GLOVE (รอบพิเศษที่กรุงเทพฯ เท่านั้น), (14) Ravine of Goodbye และ (15) My Man (ภาพยนตร์ปิด)

พิธีเปิดในกรุงเทพฯ จัดขึ้นเมื่อวันที่ 30 มกราคม พ.ศ.2558 ที่โรงภาพยนตร์พารากอน ซีนีเพล็กซ์ ศูนย์การค้าสยามพารากอนมี โคบายาชิ ชิเงกิ ที่ปรึกษาของสถานทูตญี่ปุ่นประจำประเทศไทยให้เกียรติกล่าวเปิดงาน นอกจากนี้ยังมีแขกรับเชิญพิเศษ คือ คิตะมูระ ริวเฮย์ ผู้กำกับภาพยนตร์เรื่อง LUPIN THE THIRD พร้อมด้วยวิทยา ปานศรีงามและสหจักร บุญธนกิจ นักแสดงสมทบชาวไทยจากภาพยนตร์เรื่องเดียวกัน

films which were specially chosen to match the main theme.

The films were (1) LUPIN THE THIRD (opening film), (2) Tug of War, (3) Story of Yonosuke, (4) Saudade (5) Akko-chan: the Movie, (6) The Kirishima Thing, (7) The Light Shines Only There, (8) Casting Blossoms to the Sky, (9) Hospitalité, (10) About the Pink Sky, (11) Leaving on the 15th Spring, (12) Until the Break of Dawn, (13) HAND in the GLOVE (preview only in Bangkok), (14) Ravine of Goodbye, and (15) My Man (closing film). These films have also been screened in various international festivals and have thus inspired people worldwide.

The opening ceremony in Bangkok was held on January 30, 2015 at Paragon Cineplex, Siam Paragon. Kobayashi Shigeki, Counselor of the Embassy of Japan in Thailand, delivered the opening remarks. The special guests during the opening ceremony were Kitamura Ryuhei, Director of LUPIN THE THIRD, together with Vithaya Pansringarm and Sahajak Boonthanakit, Thai actors in the said film. LUPIN THE THIRD was selected as the opening film of the festival, and it was also the film's premiere screening. It was not only an action film with expensive production but it also starred famous actors from Japan, Taiwan, and Thailand. It was also shot in various locations in Japan and Thailand that fascinated the international audience. Kitamura, Vithaya and Sahajak participated in the post-screening Q&A that was facilitated by Kong Ritthdee, author and columnist of the Bangkok Post.



▲ VIP photo shooting at the opening ceremony, Major Cineplex, Central Festival, Chiang Mai

ต่อ/Continue ▶

LUPIN THE THIRD ได้รับคัดเลือกให้เป็นภาพยนตร์เปิดของเทศกาลภาพยนตร์ในครั้งนี้นี้ และยังเป็นการฉายในโรงภาพยนตร์ครั้งแรกในประเทศไทยอีกด้วย ภาพยนตร์เรื่องนี้ไม่ได้เป็นแค่

ภาพยนตร์แอคชั่นที่มีการลงทุนสูงเท่านั้น แต่ยังเป็นภาพยนตร์ที่รวมนักแสดงที่มีชื่อเสียงจากหลายชาติ เช่น ญี่ปุ่น ไต้หวันและไทย ความประทับใจได้ส่งผ่านผู้ชมมาแล้วทั่วโลก คิตะมูระ วิทยาและสหจักร ได้ร่วมอภิปรายหลังการฉาย มีก้อง ฤทธิธีร์ นักเขียนและคอลัมนิสต์ชื่อดังจากหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์เป็นผู้ดำเนินการอภิปราย คิตะมูระได้แสดงความยินดีที่ได้เข้าร่วมเทศกาลภาพยนตร์ในครั้งนี้นี้และได้ร่วมแบ่งปันประสบการณ์ระหว่างการถ่ายทำให้กับผู้ชมด้วย

งานอภิปรายอีกงานที่จัดขึ้นระหว่างเทศกาลภาพยนตร์ครั้งนี้ คือ หลังการฉายเรื่อง Saudade ในวันที่ 31 มกราคม พ.ศ. 2558 โดยโทมิตะ คัตสึยะ ผู้กำกับได้ร่วมพูดคุยกับภานู อารี ฝ่ายต่างประเทศ บริษัท สหมงคลฟิล์ม อินเตอร์เนชั่นแนล จำกัด และดำเนินการอภิปรายโดย



▲ After-screening Talk of LUPIN THE THIRD

Kitamura expressed his delight to be able to join the event, and shared with the audience his experiences in making the film.

Another add-on Q&A was after the screening of Saudade on January 31, 2015 with Tomita Katsuya together with Panu Aree, Director of Acquisitions, Sahamongkol Film International Co., Ltd. The talk was moderated by Wiwat Lertwiwatwongsa, a film critic and author. Tomita also participated in a Q&A in Chiang Mai on February 14, 2015 with Santiphap Inkong-ngam, a film critic. The session was moderated by Anusorn Tipayanon, a lecturer at Chiang Mai University. The opening ceremony in Chiang Mai was held on February 13, 2015 at Major Cineplex, Central Festival. Akihiko Fujii, Consul-General of the Consulate General of Japan, Chiang Mai gave the opening speech before the Japanese cultural performances of the Chiang Mai Rajabhat University began. LUPIN THE THIRD was also screened as the opening film in Chiang Mai, and it was still overwhelmingly welcomed by the local audiences. The Japan Foundation, Bangkok would like to express its most heartfelt appreciation to our colleagues, partners, and, especially, to the audiences who have always been our inspiration. Thank you everyone and see you again next year!



▲ Performance by students from Chiang Mai Rajabhat University

วิวัฒน์ เลิศวิวัฒน์วงศา นักเขียนและนักวิจารณ์ภาพยนตร์ ซึ่งโทมิตะยังได้ร่วมการเสวนาหลังการฉาย Saudade ที่เชียงใหม่ ในวันที่ 14 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2558 อีกด้วย โดยมีสันติภาพ อินกองงาม นักวิจารณ์ภาพยนตร์ เป็นแขกรับเชิญร่วม และดำเนินรายการโดยอนุสรณ์ ติปยานนท์ อาจารย์จากมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ส่วนพิธีเปิดที่จังหวัดเชียงใหม่ นั้น จัดขึ้นเมื่อวันที่ 13 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2558 ที่โรงภาพยนตร์เมเจอร์เพลสตีวัล ห้างสรรพสินค้าเมเจอร์ซีนีเพล็กซ์ โดยมีอาคิโกะ ฟุจิอิ กงสุลจากสถานกงสุลใหญ่ญี่ปุ่น ณ นครเชียงใหม่ ให้เกียรติเปิดงาน และนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่จัดการแสดงทางวัฒนธรรมญี่ปุ่นเพื่อสร้างสีสันให้กับแขกแก็งแฟนวุ่นเดชั่น กรุงเทพฯ ขอขอบคุณหน่วยงานต่างๆ ที่ให้การสนับสนุนและช่วยเหลือมาตลอด ขอขอบพระคุณและพบกันอีกครั้งในปีหน้า!



▲ Fan club of Jerry Yan joining the Opening Ceremony at Paragon Cineplex, Siam Paragon



# ACTIVITYreport

## Running an exhibition and learning to communicate via Pulse

TURNING TWEETS PULSE

นิทรรศการ “Turning Tweets Pulse” มีผู้เข้าชมมากกว่า 1,200 คน ตลอดระยะเวลาหนึ่งสัปดาห์ ผู้คนหลากหลายกลุ่มมาเข้าร่วม นิทรรศการ ทั้งคนที่เรียนและผู้ที่ทำงานในด้านศิลปะ รวมถึงผู้ชมที่ได้มีส่วนร่วมกับผลงานของศิลปินในรูปแบบเฉพาะของตนเอง นำมาซึ่ง การได้กลับมาทบทวนกระบวนการสร้างสรรค์ในชีวิตประจำวันของแต่ละคน สำหรับนิทรรศการนี้ เป็นการทำงานครั้งแรกของดิฉันในฐานะภัณฑารักษ์รุ่นเยาว์ ทำให้ได้เรียนรู้ประสบการณ์ในการ ดำเนินการ การสนทนาสื่อสารกับศิลปิน ทีมงาน ผู้ชม และผู้มีส่วนเกี่ยวข้องทั้งหมด โดยเฉพาะการใช้เวลากับศิลปินในการที่จะจัดวาง ผลงานและสร้างสรรค์พื้นที่ให้สอดคล้องกับการสื่อสารที่ตรงตาม เป้าหมาย เพื่อที่ผู้ชมจะได้มีส่วนร่วมและการปฏิสัมพันธ์กับการ เชื่อมโยงของผลงานได้อย่างเต็มที่นับเป็นช่วงเวลาที่ยอดเยี่ยม สำหรับ ภัณฑารักษ์รุ่นเยาว์ที่ได้โอกาสเปิดโลกทางความคิดและใช้ชีวิตในความเป็นจริง แห่งการพบปะและทำงานกับผู้คนมากมาย ดิฉันรู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งในการที่จะแก้ไข พัฒนาและท้าทายตนเองบนเส้นทางแห่ง การวิ่งและเรียนรู้ด้วยความมุ่งมั่น และพากเพียรต่อไป

📍 Kamonpond Eiko Wongcharoenchai

📅 February 4 -10, 2015

📍 Multi-Function Room, 1 Floor, Bangkok Art and Culture Centre  
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project

### Profile

#### Kamonpond Eiko Wongcharoenchai

กมลพร วงศ์เจริญชัย จบการ ศึกษาจากคณะดุริยางคศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร สาขา การแสดงดนตรี เอกฟลูต

(เกียรตินิยมอันดับ 1) กมลพรเคยเข้าร่วมการแสดงดนตรีร่วมสมัยใน โครงการ ASEAN Contemporary Music Ensemble & Studio musikFabrik Project ในปี พ.ศ. 2555 ที่ประเทศสิงคโปร์ มาเลเซีย และไทย

Kamonpond Eiko Wongcharoenchai had a Bachelor of Music (Performance), majoring in flute, with a first class honor from the Faculty of Music, Silpakorn University. She has performed in the ASEAN Contemporary Music Ensemble & Studio musikFabrik Concert in Singapore, Malaysia, and Thailand in 2012.



“Turning Tweets Pulse” Exhibition brought together more than 1,200 audiences from various groups of people. Some audience members study and work in the field of art, while others felt that they have no skills in arts and music but they have tried to get involved in various artistic expressions which let them rethink the creative processes in daily life.

For my first exhibition as a young curator, I experienced running the exhibition and learned to communicate with artists, my team, audiences, and all participants of this project. I spent time with the contributing artists with the purpose of bringing the audiences to open their mind and to take a journey throughout the interconnected works of the exhibition.

This was a great time of my life to open my thinking and to experience the reality of meeting and working with so many people. I was so pleased to improve and develop myself and continue to pursue my learning.

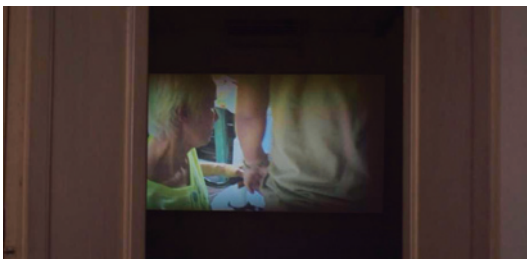


## The air of familiarity at cloud

นิทรรศการศิลปะ “The air of familiarity”  
THE AIR OF FAMILIARITY” ART EXHIBITION



“The air of familiarity” เป็นชื่อนิทรรศการที่ใช้คำธรรมดา ๆ ถ้าแปลตรง ๆ ได้ความว่า บรรยากาศของความคุ้นเคย ทั้งนี้ การใช้คำว่า air ที่อยู่ในวลีนี้ หวังที่จะสะท้อนความหมายในสองทาง นั่นคือ air ที่แปลว่าบรรยากาศ เป็นภาพของสิ่งแวดล้อมรอบตัว และ air ที่แปลว่าอากาศ ซึ่งว่างเปล่าและจับต้องไม่ได้ เชื่อมโยงไปสู่แนวคิดหลักของนิทรรศการ ที่ต้องการสังเกตความคุ้นเคยในชีวิตประจำวันของทุกคน โดยมองว่า สิ่งต่าง ๆ ที่เรากระทำนั้น ต่างมีที่มาจากความคิดความรู้สึกที่อยู่ภายในจิตใจ อันเป็นผลจากชุดความคิดหรือความเชื่ออะไรสักอย่างที่เคยรับรู้มา โดยมุ่งหวังว่าการรับรู้สิ่งเล็ก ๆ ที่เรียบง่าย หลากหลาย จะนำไปสู่การตระหนักและเข้าใจความซับซ้อนในสังคมระดับใหญ่ขึ้น การสร้างสรรค์นิทรรศการในครั้งนี้ ได้คัดสรรศิลปินรุ่นใหม่ ที่มีหลากหลายทางความคิด รวมถึงการมีทักษะทางศิลปะร่วมสมัย ชำนาญศาสตร์ และไม่ผูกยึดติดอยู่กับรูปแบบเดิม ๆ ประกอบกับการร่วมใช้พื้นที่ของโปรเจกต์ cloud ที่พูดถึงความยืดหยุ่นทั้งเรื่องของโครงสร้างทางพื้นที่ และกิจกรรมต่าง ๆ ที่จะเกิดขึ้น เพื่อส่งผ่านแง่มุมทางความคิดที่หลากหลาย และสร้างบทสนทนาใหม่ภายในพื้นที่ศิลปะที่ร่วมแสดงผลงาน ได้แก่ อภิชาติ ยิ้มย่อง ชัยวัช เวียนสันเทียมะ น้ำฝน อุดมเลิศลักษณ์ และทิพย์วรรณ นรินทร



“The air of familiarity” is an exhibition title with simple wording, meaning the atmosphere of familiarity. The word ‘air’ is intended to reflect both the surroundings as well as the air that seems empty and intangible. It is linked to the exhibition concept with the purpose of observing familiar aspects of everyday life. It denotes that all acts originate from thoughts and feelings in one’s mind as a result of the individual’s perceptions and beliefs. By experiencing simple yet diverse little things, it is hoped to create awareness and understanding of the complexity of the larger society.

New and young artists were selected to participate in the exhibition. They all have various thinking and creative approaches, and they also have different skills in contemporary arts, no boundaries, and not attach to any kind of traditional forms. “the air of familiarity” was exhibited at “cloud”, an ongoing project which stresses on the flexibility of the space and its activities in order to deliver different thinking as well as create new dialogues. The participating artists were Apichat Yimyong, Chaiwat Wiansantia, Namfon Udomlertlak and Tippawan Narintorn.

◆ Soifa Saenkhakmon

📅 February 6 - 28, 2015

📍 cloud, Maitri Chit Road, Bangkok  
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project

### Profile

#### Soifa Saenkhakmon

สร้อยฟ้า แสนคำก่อน จบการศึกษาด้าน  
คณะศิลปกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์ ต่อมาได้มีโอกาสทำงาน  
ด้านการจัดการศิลปะกับโครงการต่าง ๆ  
มากมายทั้งในและต่างประเทศ อีกทั้งยังทำงานเป็นฝ่ายแสดั้งให้กับ  
ภาพยนตร์อิสระมากมาย ปัจจุบันกำลังศึกษาต่อระดับปริญญาโท สาขา  
ทฤษฎีศิลปะ คณะจิตรกรรมประติมากรรมและภาพพิมพ์ มหาวิทยาลัย  
ศิลปากร

Soifa Saenkhakmon graduated from the faculty of Fine and Applied Arts, Thammasat University. She has worked for art projects both in Thailand and abroad. She has also worked as a casting crew for independent film productions. Now Soifa is pursuing her Master's degree in Advanced Art Theory at the Faculty of Painting, Sculpture and Graphic Arts, Silpakorn University.





นิ

ทรรศการในเชียงใหม่จัดแสดงผลงานศิลปะจากประเทศไทยและประเทศญี่ปุ่น

## Exhibition in Chiang Mai showcases artworks from Thailand and Japan

SHUFFLING SPACES

นิทรรศการ “Shuffling Spaces” จัดขึ้นที่ Gallery Seescape และตามพื้นที่ต่างๆ ในย่านนิมมานเหมินท์ จังหวัดเชียงใหม่ ตั้งแต่วันที่ 8-15 กุมภาพันธ์ พ.ศ.2558 นำเสนอผลงานจากศิลปินจากประเทศไทยและประเทศญี่ปุ่น คือ สุรเจต ทองเจือ ปพนศักดิ์ ละออฤชรัตน์ ศรีระกิจ ฌ์รุฬ สวัสดิ์ ปิยะวัฒน์ หลุยลาประเสริฐและ ทาคุโระ โคทาเกะ

ศิลปินแสดงผลงานใหม่ในรูปแบบหลากหลาย ทั้งวิดีโอ ศิลปะจัดวาง ผลงานนอกสถานที่ และศิลปะแสดงสดที่แสดงการตีความหมายที่แตกต่างกันในเชิงกายภาพและเชิงจิตตรม เรื่องสิ่งแวดล้อมของเมือง ชุมชน และสถานการณ์ในสังคม ให้ผู้ชมได้ไตร่ตรองว่าเราสามารถรับรู้ประสบการณ์ของเมืองต่างๆ ได้ในแบบที่แตกต่างกันและหาทางสร้างเสริมสิทธิเสรีภาพให้กับตนเองในสังคมปัจจุบัน ระหว่างนิทรรศการ ยังมีการบรรยายและการแสดงสดที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อ “drifting” โดยศิลปิน และแขกรับเชิญ อาทิ ทศนัย เศรษฐสุริ (ศิลปินผู้เคยร่วมเชียงใหม่จัดวางสังคม และ มหาวิทยาลัยเที่ยงคืน) อธิคม มุกดาปรกร (Mute Mute / บทสนทนาศิลปะเชียงใหม่ (CAC) ผู้ประสานงานนิทรรศการ Shuffling Spaces) และภัณฑารักษ์นิทรรศการ กิจกรรมนี้เปิดใจคนทั่วไปสนใจและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับผลงานหลังจากได้ชมนิทรรศการแล้ว

### Profile

Naoko Horiuchi

ภัณฑารักษ์ อาจารย์ และผู้อำนวยการ  
สะดวกให้กับศิลปินในสถานพำนักที่

Arts Initiative Tokyo (AIT) หลังจากการ  
ศึกษาวิทยาศาสตร์มหาบัณฑิต สาขาศิลปะร่วมสมัยและทฤษฎีศิลปะจาก  
Edinburgh College of Art ใน พ.ศ. 2548 ได้ทำงานในฐานะภัณฑารักษ์อิสระ  
ในประเทศสกอตแลนด์ เธอได้เป็นภัณฑารักษ์ในงานต่างๆ ที่ AIT และได้เป็น  
ภัณฑารักษ์รับเชิญในโครงการ ARCUS ใน พ.ศ. 2556 และเป็นภัณฑารักษ์  
ร่วมในงาน ‘Invisible Energy’ (พ.ศ. 2556 / St. Paul St. Gallery, นิวซีแลนด์)  
Works as a curator, lecturer, and facilitator of the Artist in Residence  
Program at Arts Initiative Tokyo (AIT). After completing an MSc  
in Contemporary Art and Art Theory at Edinburgh College of  
Art in 2005, she worked as an independent curator in Scotland.  
At AIT, she has curated several exhibitions. She was a guest  
curator of ARCUS Project in 2013, and co-curator of ‘Invisible  
Energy’ (2015 / St. Paul St. Gallery, New Zealand).



“Shuffling Spaces” exhibition took place at Gallery Seescape and offsite spaces in the Nimmanhemina area in Chiang Mai from February 8-15, 2014. It featured four artists and an artists’ group from Thailand and Japan, namely: Surajate Tongchua (Thailand), Paphonsak La-or and Kritchnun Srirakit (Thailand), Nuttapon Sawasdee in collaboration with the composer Piyawat Louilaprasert (Thailand), and Takuro Kotaka (Japan).

The artists presented a variety of new works including video, sound installation, offsite projects, and performance. The works in the exhibition reflected different interpretations of physical and imaginary spaces, urban environments, communities, and social situations; allowing audiences to consider how they can experience cities differently and gain autonomy from modern day society.

In conjunction with the exhibition, participating artists and guest speakers such as Thasnai Sethaseree (CMSI artist and Midnight University contributor), Atikom Mukdaprakorn (Mute Mute / Chiang Mai Art Conversation (CAC) / Shuffling Spaces exhibition collaborator), and the exhibition curator presented talks and performances relating to the theme of ‘drifting’. The events were open to the general public and offered a platform to discuss the ideas that emerged from the various presentations.

◆ Naoko Horiuchi (Shuffling Spaces curator / Arts Initiative Tokyo [AIT])

☎ February 8 -15, 2015

▲ Gallery Seescape, Chiang Mai  
The Japan Foundation, Bangkok Organized Project

# ACTIVITYreport



Judge from Thailand at the Design Forum



Group photo of awarded winners from 4 countries at the exhibition in Japan at Dai Nippon Building, Tokyo



Design Forum

## ASIA STUDENT PACKAGE DESIGN COMPETITION 2014 (ASPAC 2014)

REPORT ON THE AWARDING OF WINNERS AND THE COOPERATIVE WORKSHOP AND DESIGN FORUM IN JAPAN

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ มีความยินดีประกาศรายชื่อของนักศึกษาได้รับรางวัลจากการประกวด Asia Student Package Design Competition (ASPAC) ประจำปี พ.ศ. 2557 ผลการตัดสินรอบสุดท้ายซึ่งจัดขึ้นเมื่อวันที่ 8 ธันวาคม พ.ศ. 2557 และพิธีมอบรางวัลจัดขึ้นในวันต่อมาที่ศูนย์การประชุมอิกายะ

อาราอิ นานะ จากมหาวิทยาลัยศิลปะและการออกแบบเซียนประเทศญี่ปุ่น ได้รับรางวัล Grand Prize จากผลงานชื่อ 'IKAMINATOR' ส่วนของประเทศไทย พิชญา วัฒนมงคล นักศึกษาจากคณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ได้รับรางวัล Excellent Award และรางวัล Japan Foundation Asia Award จากผลงานชื่อ Origamillk และชิซึณู นูพิมพ์ จากคณะสถาปัตยกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ได้รับรางวัล Excellent Award จากผลงานชื่อ Poppy Corny นอกจากนี้ตัวแทนนักศึกษาชาวไทยยังมีตัวแทนดีไซน์เนอร์ชาวไทยที่เข้าร่วมเป็นกรรมการในการตัดสินรอบสุดท้ายด้วย คือ สมชนะ กังวารจิตต์และจักรชัย ระเบียบธรรม ตัวแทนประเทศไทยทั้งสองคนได้เข้าร่วมดูงานและนำเสนอผลงานของตนในดีไซน์ฟอรัมระหว่างวันที่ 7-14 ธันวาคม พ.ศ. 2557

เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ขอแสดงความขอบคุณทุกท่านที่ให้การสนับสนุนและส่งผลงานเข้าร่วมการประกวดในครั้งนี้

สำหรับรายชื่อผู้ได้รับรางวัลท่านอื่นจากประเทศที่เข้าร่วมทั้งสี่ประเทศสามารถดูข้อมูลได้ที่ลิงค์ข้างล่างนี้ ผลงานที่ได้รับรางวัลจะถูกจัดแสดงที่ศูนย์สร้างสรรค์งานออกแบบ กรุงเทพฯ ในเดือนกรกฎาคม พ.ศ. 2558

<http://www.aspac.jp/news/aspac-result2014-2015.pdf>

The Japan Foundation, Bangkok was proud to announce the names of award winners of the Asia Student Package Design Competition 2014. The final screening was held on December 8, 2014 and the awarding ceremony was on the following day at TKP Ichigaya Conference Center.

The Grand Prize went to 'IKAMINATOR' by Arai Nana from the Seian University of Arts and Design, Japan. Awarded winners from Thailand were:

'Origamillk' by Pichaya Wattanamongkhon from the Faculty of Decorative Arts, Silpakorn University received an Excellent Award and the Japan Foundation Asia Award;

'Poppy Corny' by Chitsanu Noopim from the Faculty of Architecture, King Mongkut's Institute of Technology Ladkrabang received an Excellent Award.

The two student winners and two judges from Thailand, (Mr. Somchana Kangwanjit and Mr. Chatchai Rabeabthum) participated in the Corporate Training Program and Design Forum in Tokyo and Yokohama from December 7-14, 2014.

On behalf the Japan Foundation, Bangkok, we would like to sincerely thank everyone for your strong support and for sending your entries.

The link below is the list of winners from the participating countries whose mock-ups will be exhibited at the TCDC in mid-2015.

<http://www.aspac.jp/news/aspac-result2014-2015.pdf>

◆ Patsri Tippayaprapai

○ December 7-14, 2014

◆ Japan

The Japan Foundation, Organized Project



# Notice



## Farewell Message from our Director

ผู้อ่านที่รักทุกท่าน

ขอเรียนให้ทราบว่า วันที่ 9 มีนาคม พ.ศ. 2558 เป็นต้นไป ดิฉันจะไปรับตำแหน่งใหม่ที่สำนักพระราชวัง อิมพีเรียล กรุงโตเกียว ในส่วนของพนักงานแลกเปลี่ยนร่วมของรัฐบาล ตลอดระยะเวลาสองปีแปดเดือนที่ผ่านมา การทำงานในประเทศไทยทั้งนางจดจำและยอดเยี่ยม ทำให้ดิฉันได้รับความปลาบปลื้มปิติและประสบการณ์อันยิ่งใหญ่ ในโอกาสนี้ ดิฉันขอขอบคุณอย่างยิ่งในการสนับสนุน และมีรูปภาพที่ทุกท่านมอบให้ระหว่างที่ดิฉันทำงานอยู่ที่นี่ แม้ว่าดิฉันจะต้องห่างเหินจากเจแปนฟาวน์เดชั่นไปชั่วระยะเวลาหนึ่ง แต่ใจของดิฉันยังคงอยู่กับทุก ๆ คน ขอให้ทุกคนมีสุขภาพดีและประสบความสำเร็จต่อไป ดิฉันหวังว่าเราคงจะได้เจอกันอีก ไม่ว่าจะเป็นในประเทศ ญี่ปุ่นหรือมุมหนึ่งมุมใดก็ตามในโลกใบเล็กนี้

ด้วยความจริงใจ

ยาสุโกะ อุซิดะ

ผู้อำนวยการ

ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษา และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ

Dear Readers,

I would like to inform you that, as of March 9, 2015, I am leaving for Tokyo to assume my new assignment at the Imperial Household Agency as part of an intergovernmental personnel exchange. Having spent a profoundly memorable and wonderful two years and eight months in Thailand has given me a great deal of experience as well as pleasure. I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation for all the support and friendship you have kindly extended to me during my stay.

Although I will be away from the Japan Foundation for a while, part of my heart will always remain here with all of you. I wish all of you the very best in your health and for continued success.

I look forward to our paths crossing again either in Japan or in any other corners of this small world.

Sincerely yours,

Yasuko Uchida



# Notice

กำหนดการฉายภาพยนตร์  
JF Theater

ทุกเรื่องมีคำบรรยายภาษาไทย ยกเว้นที่ระบุไว้ว่าเป็นภาษาอังกฤษ  
เข้าชมฟรี ที่ห้องสัมมนาใหม่ เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เวลา 18.30 น.

All films are subtitled in Thai except specified otherwise.  
Free admission at the Seminar room of the Japan Foundation,  
Bangkok at 18:30 hours.

4

April

การเริ่มต้น  
Beginning

3  
APR  
2015

รักแรก  
First Love



สาวมัธยมปลายที่อยากเติมเต็มความฝันของแม่ที่  
ป่วยเป็นมะเร็งโดยนัดชายรักแรกของแม่มาพบที่  
ใต้ต้นซากุระ แต่เหตุการณ์กลับตรงข้ามกับที่เธอคิด

A high school girl determines to fulfill  
her cancerous mother's wish to see  
her mother's first love again under the  
blossoming cherry tree, but things do not  
turn out the way she expected them to.

SHINOHARA Tetsuo 📺 Drama

5

May

ผู้หญิง  
Women

8  
MAY  
2015

ภรรยาแห่งเกเกเก  
The Wife of Gegege



เรื่องราวความรักในวัยเยาว์ของ มิซึมะ ชิเงรุ  
ผู้แต่ง “เกเกเก คิทาโร่” และ มุระ นูโนะ  
ภรรยาของเขา ภาพยนตร์นี้เน้นไปช่วงเวลา  
พวกเขาเพิ่งแต่งงานกัน

A love story depicting the younger  
days of Mizuma Shigeru, author of  
"Gegege no Kitaro", and his wife Mura  
Nunoo as they start a life together.

SUZUKI Takuji 📺 Drama

10  
APR  
2015

บ้านของทุกคน  
All about Our House



ยานางิซาวะ นักออกแบบภายในดาวรุ่งผู้ไม่เคย  
ออกแบบบ้านมาก่อน เขาติดขัดกับอิวดะ  
พ่อเจ้าของบ้านและเป็นผู้รับเหมาก่อสร้าง  
งานแรกของเขาจะรุ่งหรือไม่

Yanagisawa, a rising star on the interior-  
decorating scene who never designed a house  
before, but he has different opinion with lwata  
house owner's father who is a contractor.

MITANI Koki 📺 Drama

15  
MAY  
2015

มิสึโกะ เดลิเวอร่า  
Mitsuko Delivers



มิสึโกะ ตั้งท้องได้ 9 เดือน ไม่มีบ้าน ไม่มีสามี  
ไม่มีเงิน เธอจึงกลับไปหาที่พักพิงในย่านที่เธอ  
เคยอยู่สมัยเด็ก

Mitsuko is a nine-month pregnant  
woman who is unmarried and has  
neither house nor money. She seeks  
refuge at the area where she lived  
when she was young.

ISHII Yuya 📺 coming-of-age

17  
APR  
2015

อ๊า...ฤดูใบไม้ผลิ  
Ah Spring (Wait and See)



ซาซาคิเป็นบิดาซึ่งทุกคนเชื่อว่าตายไปหลายปี  
แล้วปรากฏตัวอีกครั้ง แต่อิโรซึกุซายเชื่อว่าบิดา  
ทำให้ครอบครัววุ่นวายมาตลอด พวกเขาจะเริ่มใช้  
ชีวิตที่เหลืออยู่กันอย่างไร

Sasaichi, who was long believed to have  
died years ago, appears again. But his  
son believes that Sasaichi caused all  
troubles in his life and family.

SOMAI Shinji 📺 Drama

22  
MAY  
2015

ดอกไม้ไฟของพี่ชาย  
Fireworks from the Heart



ครอบครัวซุโดย้ายมายังคะตะไก เพื่อให้ฮานะ  
ได้ฟื้นฟูสุขภาพ ต่อมาฮานะได้พบกับทาโร่พี่ชาย  
ของเธอผู้แยกตัวออกจากสังคม

The Sudo Family moves to Katakai for  
the recuperation of Hana. Then she  
meets Taro, her brother, who is a social  
recluse.

KUNIMOTO Masahiro 📺 Drama

29  
MAY  
2015

ดังสุรุ  
Like Asura



สี่สาวพี่น้องตระกูลทาเคซาวะได้มารวมตัวกัน  
ครบเป็นครั้งแรกหลังจากที่ไม่ได้เจอกันนาน  
ในขณะที่บทความจริงว่าพ่อของพวกเขา  
มีเมียน้อยและลูก

Four sisters in the Takezawa family  
gather for the first time in a long while  
upon learning their father has a mistress  
and a love child.

MORITA Yoshimitsu 📺 Drama



JF Theater 77 "んた" = ?

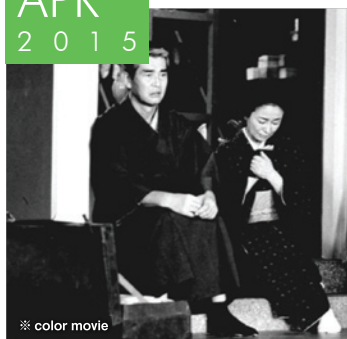


# Recommended Movie

## ภาพยนตร์แนะนำ

24  
APR  
2015

ทางรถไฟสายกาแล็คซี่  
Night Train to the Star



ภาพยนตร์เรื่องนี้  
สร้างจากชีวิตจริง  
ของมียาซาเวะ เคนจิ  
นักเขียนนวนิยาย  
แนวแฟนตาซีที่มี  
ผู้นิยมที่สุดคนหนึ่งของผู้ญี่ปุ่น เขาร่วมกับเพื่อน  
ชื่อโฮซากะ คะโน ทำงานเพื่อความผาสุกของชาวนา โดยตั้งโรงเรียนแนว  
ทดลองขึ้น แล้วสอนวิธีการทำเกษตรแผนใหม่แก่เกษตรกร โดยเน้นการใช้ปุ๋ย  
พร้อมทั้งสอนให้ใช้ดนตรีกับศิลปะเข้าช่วยอีกทางหนึ่งด้วย นิยายของเขามีผู้นิยม  
อ่านหลังจากที่เขาเสียชีวิตแล้ว ทั้งนี้ ด้วยความช่วยเหลือของเซอิโรคุน้องชาย  
ของเขาเอง



This film was made to commemorate the centennial of the birth of Miyazawa Kenji, Japan's most beloved fantasy novelist. Miyazawa is an idealist pledging with his friend Kanai Hosaka to work for the happiness of farmers. He starts his own experimental school teaching new farming methods, especially fertilization to young local farmers while also instructing them in music and arts. It was only after his death, through the help of his brother Seiroku, that his writings became widely read.

OMORI Kazuki Drama

6  
June  
โทราซัง  
Tora-san

5  
JUN  
2015

รักต้องห้ามของโทรา  
Tora-san Forbidden Love



โทราหลงรักฟูจิโกะภรรยาของเพื่อนรักที่ชื่อ  
โคจิโร่ โทราอาศัยจังหวะที่โคจิโร่หายตัวไป  
หวังจะได้เป็นหนึ่งเดียวกับฟูจิโกะ  
Tora-san admires Fujiko, his friend's  
lovely wife and wants to take the  
chance while his friend, turns up  
missing. Perhaps Fujiko can somehow  
become his.

YAMADA Yoji Drama-Comedy

19  
JUN  
2015

มาลัยรักของโทรา  
Hearts and Flower For Tora



โทราซังพบรักกับสาวใช้ของศิลปินระดับชาติ  
ผู้มีฝีมือด้านการทำเครื่องเคลือบดินเผา แต่  
แล้วความรักของเขาต้องล้มเหลวอีกจนได้  
Tora-san falls in love with Kagari, who  
works as a maid for a famous ceramic  
artist who is a living national treasure.  
But his love.

YAMADA Yoji Drama-Comedy

12  
JUN  
2015

มุ่งสู่เหนือ  
Tora-san: Goes North



โทราเดินทางมุ่งสู่ชิเรโทโกะ คาบสมุทรที่อยู่  
เหนือสุดของผู้ญี่ปุ่น ที่นั่นเขาได้รู้จักกับ Junkichi  
ซึ่งแอบรักเอ็ตสึโกะ โทราจะช่วยเหลือ  
ความสัมพันธ์ของพวกเขาอย่างไร  
Tora-san, the perpetual wanderer to  
Shiretoko, a scenic peninsula in the far  
north of Japan. There he encounters  
Junkichi, who is secretly in love with Etsuko.

YAMADA Yoji Drama-Comedy

26  
JUN  
2015

โทรา จอมสดี  
It's a Hard Life



หลังจากโทราได้จากบ้านไปนานและคราวนี้ทำให้  
เขาหวนคืนกลับมาบ้านเกิดอีกครั้ง เมื่อกลับมา  
ทุกสิ่งทุกอย่างดูเปลี่ยนไป  
This episode of Torajiro involved  
with his family and his feeling toward  
hometown. After a prolonged absence,  
he returns to his home and surprises  
with circumstances.

YAMADA Yoji Drama-Comedy

# CREATIVE INDUSTRIES

Functional, Fun, Fearless yet, Friendly!



Bangkok's newest art space available for rent and collaboration.



Located on 2nd floor, M-Theatre Building,  
New-Petchburi Road (Between Soi ThongLor and Ekamai)  
For more info, please contact 08 6300 2081

